

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przez to że uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował;* ** byli bowiem z zawodu wytwórcami namiotów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przez (to)*, (że) uprawiającym podobne rzemiosło być**, pozostawał u nich i pracował. Byli bowiem czyniącymi namioty rzemiosłem. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przez (to, że) uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i z nimi pracował. Byli oni z zawodu wytwórcami namiotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ znał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował. Zajmowali się bowiem wyrobem namiotów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił; albowiem rzemiosło ich było robić namioty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż był tegoż rzemiosła, mieszkał u nich i robił (a byli namienniczego rzemiosła).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a ponieważ znał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował; zajmowali się wyrobem namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracowali razem; byli bowiem z zawodu wytwórcami namiotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał z nimi i pracował. Zajmowali się wyrobem namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ponieważ miał ten sam zawód, dlatego zamieszkał i pracował u nich. Zajmowali się wyrobem namiotów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i ponieważ był tego samego zawodu, zatrzymał się u nich i zaczął pracować. Z zawodu byli wytwórcami namiotów.

¹⁾ Paweł pracował w wielu miejscach: w Tesalonice (<x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>), później w Efezie (<x>510 18:18</x>, 26;<x>510 20:34</x>; <x>530 16:19</x>).

²⁾ <x>510 20:34-35</x>; <x>530 4:12</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>

³⁾ Każdy Żyd uczył się rzemiosła zapewniającego utrzymanie. Rabbi Juda głosił, że kto nie uczy chłopca zawodu, uczy go kraść.

⁴⁾ "przez to" - sens: ponieważ.

⁵⁾ Składniej: "I ponieważ uprawiał podobne rzemiosło"

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ponieważ łączył ich ten sam zawód - wyrób namiotów - zamieszkał u nich i zaczął z nimi pracować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ zaś uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i razem pracowali. Zajmowali się bowiem wyrobem namiotów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що вони були того самого ремесла, лишився в них і працював - їхнім ремеслом було виробляти намети.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ponieważ uprawiał to samo rzemiosło gdyż ich rzemiosłem było sporządzanie namiotów mieszkał u nich oraz pracował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło co oni, wytwarzając namioty, przystał do nich i pracowali razem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ponieważ uprawiał ten sam zawód, zatrzymał się w ich domu; i pracowali, bo byli z zawodu wytwórcami namiotów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a ponieważ, podobnie jak oni, zajmował się wyrobem namiotów, zamieszkał u nich i zaczął razem z nimi pracować.